

Ukrainian Orthodox Church of Canada
Українська Православна Церква в Канаді
L'Église orthodoxe ukrainienne du Canada

[Home Page](#) | [Listing of Articles](#)

**СВЯТИЙ В'ЯЧЕСЛАВ,
КНЯЗЬ ЧЕСЬКИЙ**

**ST. WENCESLAS
(VYACHESLAV), KNYAZ' OF THE
CZECHS**

**ST. WENCESLAS
(VYATCHESLAV), KNYAZ DES
TCHÈQUES**

Fr. Ihor Kutash - о. Ігор Куташ
kutash@unicorne.org



«Дивись на мої сліди, добрий мій слуго, хоробро ступай по них.»

На 10-го жовтня за григоріанським календарем (це - 28-го вересня за юліанським), ми святкуємо пам'ять Святого, особливо відомого завдяки популярній англійській колядці, що носить його ім'я: "Good King Wenceslas", тобто «Добрий князь В'ячеслав». Вона оспівує чудо, яке сталося коли він і його старенький слуга, Подевой, приносили дари бідному чоловікові, щоб обогати його життя, саме на третій день Різдва, тобто День Св. Степана. Був тоді гострий мороз, але де тільки ступав молодий Князь В'ячеслав (його також звать Вацлав) перед своїм слугою, якого також шанують чехи, як Святого, земля була теплою.

Св. В'ячеслава можна б уважати Страстотерпцем. Його підступно вбили за наказом його полу-брата, Болеслава, який був запросив його відсвяткувати з ним Празник Свв. Козьми та Дам'яна, та напав на нього по дорозі до Храму. Але скоро після цього Болеслав розкаявся. Він назвав свого сина, який у той самий день народився «Страхквасом», що означає «страшний пир», і скоро після цього переніс мощі Святого до Кафедрального Собору, якого В'ячеслав був збудував у честь сицилійського Мученика 3-го століття, Св. Віта.

В'ячеслав народився десь коло 907-го р. Батько його називався Вратислав. Його дід, Боривой, повернувся до Віри Христової через служіння Святих Братів Кирила й Мефодія, які створили старослов'янську азбуку і переклали Святи Книги на цю

мову. Дружина Боривоя, Людмила, особливо набрала чесноти євангельські і саме вона виховала свого внука після ранньої смерті його батька. Її також прославили в лику Святих. А мати В'ячеслава, Драгомира, охрестилась, коли вінчалася з Вратиславом.

В'ячеслав став на престол у віці 18 літ. Хоч він був надзвичайно молодим він все одно управляв мудро й добре, намагаючись утілювати Християнські чесноти, яких здобув від доброї своєї бабусі, у своєму щоденному житті. Він купував язичницькі діти, яких продавали в рабство, і їх виховував на добрих Християн. Він також чинив дуже багато інших діл милосердя, подібних до того, що описує вищезгадана колядка.

Одного разу напав на його царство інший князь, Радислав. Юний В'ячеслав, щоб не проливалось багато крові, дав йому виклик позмагатися з ним одним. Радислав прийняв виклик але коли побачив видіння, що В'ячеслава оточують Анголи, він упав перед ним на коліна. В'ячеслав, як звичайно, відпустив його додому непошкодженим.

Коли В'ячеслав помер в р. 935-му з рук Болеслава і його дружинників, то це було на самих сходах Церкви і він промовив слова подібні до Ісусових на Хресті: «Господи, у Твої руки віддаю дух мій». Кров чудесно лилася з його ран декілька днів, нагадуючи неповинну кров Авеля пролиту його братом Каїном. Ця чудесна ознака й довела до покаяння Болеслава.

Св. В'ячеслав – Покровитель Чеської Республіки. Його шанують і католики і православні, бо ж він служив Господеві перед тим, як ці дві Церкви трагічно роз'єдналися.

Нехай же його слова до свого слуги, наказуючи йому ходити по його слідам будуть дороговказом і для нас. Ходімо й ми по його слідам, як він ходить по слідам Христа. Амінь.

**ST. WENCESLAS
(VYACHESLAV), KNYAZ' OF THE
CZECHS**

**ST. WENCESLAS
(VYATCHESLAV), KNYAZ DES
TCHÈQUES**

**“Mark my footsteps, good my page,
tread thou in them boldly.” (Popular
English Christmas carol)**

**«Marque mes pas, mon bon page, et foule-
les avec audace.» (Traduction du populaire
chant de Noël anglais)**

On October 10 on the Gregorian Calendar (which is September 28 on the Julian) we celebrate a Saint who is particularly renowned because of the popular Christmas carol “Good King Wenceslas”. It describes a miracle which came about as he and his elderly servant, Podevoj, were bringing gifts to a poor man to brighten his life on the third day of Christmas, the Feast of St. Stephen. It was a bitterly cold day but the ground was warm wherever

Le 10 octobre, selon le calendrier grégorien (le 28 septembre selon le calendrier julien), nous célébrons un Saint qui est surtout connue en raison du populaire chant de Noël anglais «Le bon roi Wenceslas». Il décrit un miracle survenu alors que son serviteur, Podevoj, et lui apportèrent des cadeaux à un homme pauvre pour égayer sa vie le troisième jour de Noël, soit le jour de la fête de Saint-Étienne. Ce fut une journée glaciale mais le sol fut chaud là où

the saintly young King Wenceslas (also known as Vyacheslav or Vaclav) walked ahead of his servant, who is also honoured as a Saint by the Czechs.

St. Wenceslas qualifies as a "Passion-bearer". He was treacherously killed at the instigation of his half-brother, Boleslav, who had invited him to celebrate the Feast of Sts. Cosmas and Damian, and attacked him en route to the Church. Nonetheless soon after Boleslav was filled with remorse. He named his son, who was born the very day of the murder, Strakhkvas, which means "dreadful feast" and shortly after had the Saint's relics transferred to the Cathedral which Wenceslaus had built in honour of a third-century Sicilian Martyr, St. Vitus, in Prague.

Wenceslas was born about 907 A.D. to Vratislav, the son of Borivoj, who had been converted to Christianity by Saints Cyril and Methodius, the creators of the Slavonic alphabet and translators of Holy Books into that language. Borivoj's wife, Ludmila, was particularly imbued with the virtues of the Gospel and it was she who raised her grandson after Vratislav's early death. She too has been canonized. Wenceslaus' mother, Drahomira, was baptized upon marrying Vratislav.

Wenceslas ascended to the throne at the age of eighteen. Even though he was so young, he ruled wisely and well, seeking to embody the Christian virtues he had acquired from his saintly grandmother in his daily life. He bought pagan children who were being sold as slaves and raised them to be followers of Christ. He also did many works of charity of the sort acclaimed by the popular Christmas carol.

On one occasion his Kingdom was invaded by another Knyaz', Radislav. The youthful Wenceslaus challenged him to a one-on-one combat to avoid bloodshed. Radislav accepted but, upon seeing a vision of Angels around his opponent, fell down before him in repentance. Wenceslas, typically, let him return to his home

le saint et jeune roi Wenceslas (également connu sous le nom de Vyatcheslav ou Vaclav) marcha devant son serviteur, également honoré comme un Saint par les tchèques.

Saint Wenceslas est considéré comme un «Porteur de la passion». Il fut trahi et tué à l'instigation de son demi-frère, Boleslav, qui l'avait invité à célébrer la fête des saints Côme et Damien, et l'attaqua sur le chemin menant à l'église. Néanmoins, peu après, Boleslav fut rempli de remords. Il donna à son fils, né le jour même de l'assassinat, le nom de Strakhkvas, ce qui signifie «fête épouvantable», et fit transférer, peu de temps après, les Reliques du Saint à la Cathédrale que Wenceslas avait fait construire en l'honneur d'un Martyr du troisième siècle, le Sicilien Saint-Guy, à Prague.

Wenceslas naquit vers 907 après Jésus Christ. Son père fut Vratislav, le fils de Borivoj, converti au christianisme par les saints Cyrille et Méthode, les créateurs de l'alphabet slave et traducteurs des livres saints dans cette même langue. La femme de Borivoj, Ludmila, fut particulièrement imprégnée des vertus de l'Évangile; c'est elle qui éleva son petit-fils après la mort prématurée de Vratislav. Elle aussi fut canonisée. La mère de Wenceslas, Drahomira, fut baptisée en épousant Vratislav.

Wenceslas monta sur le trône à l'âge de dix-huit ans. Malgré son très jeune âge, il fit preuve d'un jugement sûr tout en cherchant à incarner les vertus chrétiennes acquises dans sa vie quotidienne aux côtés de sa sainte grand-mère. Il acheta des enfants païens vendus comme esclaves et les forma en tant que disciples du Christ. Il fut également actif au sein de nombreuses œuvres de charité comme celle acclamé par le célèbre chant populaire connu de Noël anglais.

À une occasion, son royaume fut envahi par un autre Knyaz, Radislav. Le jeune Wenceslas le défia à un combat seul à seul pour éviter un carnage sanglant. Radislav accepta. Mais il eut alors une vision dans laquelle il vit des Anges entourant son adversaire. Il se prosterna immédiatement devant lui en toute

unharméd.

When Wenceslas died in 935, struck down by the hand of Boleslav and his men, it was upon the steps of the Church, echoing Jesus' words upon the Cross: "Lord, into Your hands I commend my spirit". A miraculous flow of blood from his wounds continued for several days, recalling the blood of Abel spilled by his brother Cain. This miraculous sign contributed to the repentance of Boleslav.

St. Wenceslas is the patron Saint of the Czech Republic. He is venerated by Catholics and Orthodox, having served the Lord in the time before the two communities tragically separated.

May his words to his servant urging him to walk in his footsteps also inspire us. May we walk in his footsteps as he walks in the footsteps of Christ. Amen.

repentance. Wenceslas, typiquement, le laissa rentrer chez lui en toute sécurité.

Lorsque Wenceslas mourut en 935 frappé par la main de Boleslav et de ses hommes, il se trouvait alors sur les marches de l'Église, faisant écho aux paroles de Jésus sur la Croix: «Seigneur, entre Tes mains, je remets mon esprit». Un flux miraculeux de sang sortit de ses blessures pendant plusieurs jours, rappelant le sang d'Abel versé suite à l'action violente de son frère Caïn à son encontre. Ce signe miraculeux contribua à la repentance de Boleslav.

Saint Wenceslas est le saint patron de la République tchèque. Il est vénéré par les catholiques et les orthodoxes, après avoir servi le Seigneur avant l'éventuelle séparation tragique des deux communautés.

Puissent les mots offerts par ce Saint à son serviteur, demandant à ce dernier de suivre ses traces, nous inspirer aussi. Puissions-nous marcher sur ses traces comme il marcha dans ceux du Christ. Amen.